

# Gartran – Používateľská príručka

---

*ATiRiS, Jozef Pažin, 2010*

## **Info:**

*Verzia príručky: 1.0, autor: ATiRiS, 20100114*

## **Zmeny:**

*20100123 – Pridaná kapitola odporúčaného postupu pri úprave GTT, ATiRiS*

## Základný popis programu a podmienky použitia

Program na editáciu textového obsahu súboru prekladu v GPS navigáciách Garmin. Na súkromnú potrebu je k dispozícii bez obmedzení. Ak by ste sa chceli prekladaním GTT súborov živiť ☺, alebo ste zamestnanec Garminu, či inej spoločnosti a tento program vám neskutočne pomáha pri práci ☺, ozvite sa mi.

Autor nenesie zodpovednosť za nijaké chyby spôsobené použitím tohto programu. Použite program len na vlastné riziko.

Kontaktný mail: [atiris+gartran@gmail.com](mailto:atiris+gartran@gmail.com)

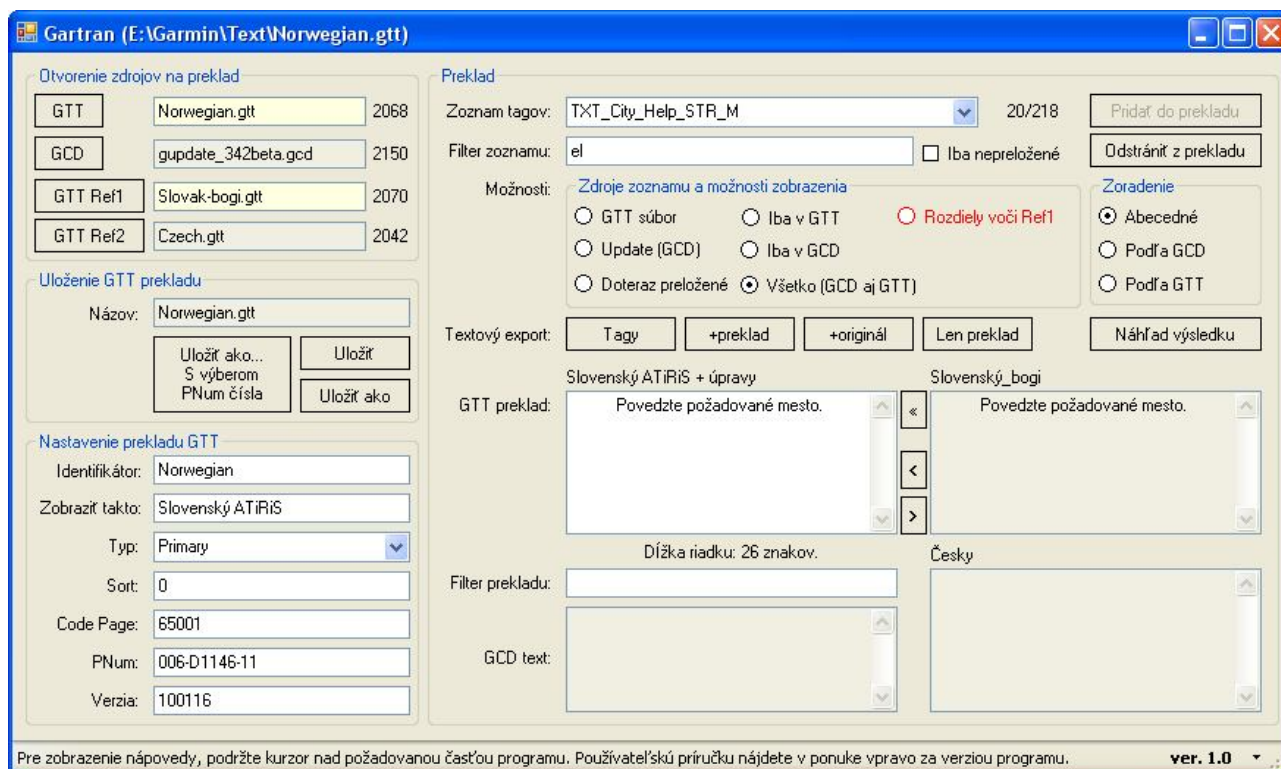
## Zoznam známych chýb

1. Niekedy pri práci s programom nastane situácia, že pri prepnutí voľby v možnostiach nastane vymazanie zoznamu tagov, zatiaľ neviem spoľahlivo nasimulovať vznik tejto chyby.  
**POZOR: V takomto prípade súbor neukladajte, ináč sa uloží prázdny!**  
**Poprosím o reportovanie postupu, ako zopakovať túto chybu, ak by ste na to prišli.**
2. Program nepracuje v multitasking režime (nechcelo sa mi to programovať ☺) takže, keď chvíľku nereaguje, možno len vykonáva časovo náročnejšiu operáciu (zvyčajne pri otváraní a ukladaní súborov)
3. Vzhľadom na chybu v bode 1 odporúčam priebežné ukladanie úprav!

## Požiadavky na prácu programu

Pre spustenie je potrebná inštalácia .NET 3.0, odporúčané minimum RAM: 1GB

## Význam jednotlivých komponentov

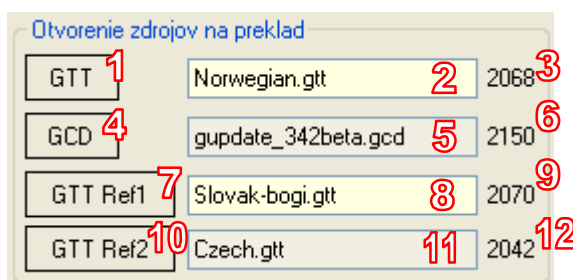


Obr. 1: Popis komponentov

Jednotlivé komponenty sú opísané v ďalšej časti.

## Otvorenie súborov

V tejto časti sa nachádzajú tlačidlá na výber primárneho súboru prekladu (2-1), zvolenie súboru s update navigácie (2-4), z ktorého sa extrahujú TAGy a anglické texty a možnosť načítania dvoch referenčných prekladov (2-7 a 2-10), ktoré môžu pomôcť s úpravami primárneho súboru.

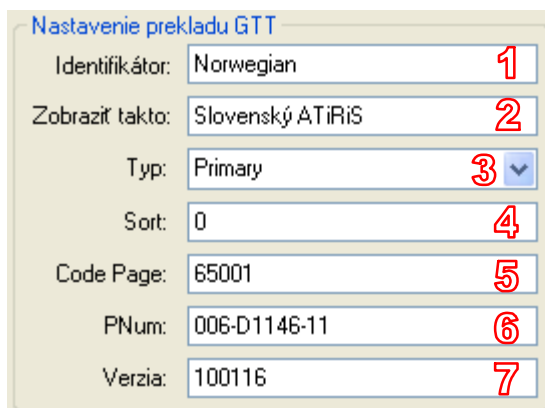


Obr. 2: Otvorenie súborov prekladu, aktualizácie a pomocných prekladov

Po načítaní primárneho prekladu (2-1) sa názov súboru zobrazuje v poli (2-2). Počet TAGov, ktorý obsahuje súbor prekladu sa zobrazuje hneď za jeho názvom (2-3). Rovnako sa zobrazujú aj názvy otvorených súborov update (2-5), a názvy oboch referenčných prekladov vybraných cez tlačidlá GTT Ref1 a GTT Ref2 (2-8 a 2-11), ako aj počty extrahovaných záznamov (2-6, 2-9 a 2-12).

Pri vybratí konkrétneho TAGu, sfarbenie polí s názvom indikuje, v ktorých extraktoch sa pole nachádza. Svetlé sfarbenie (2-2 a 2-8) indikuje, že vybraný tag (v tomto prípade TXT\_City\_Help\_STR\_M ako je zobrazený na obrázku 1) sa nenachádza v extrakte z binárneho súboru update (2-5 je tmavšie) ale nachádza sa v súboroch prekladov a to v súbore Norwegian.gtt a Slovak-bogi.gtt (2-2 a 2-8 sú svetlé).

## Nastavenie prekladu



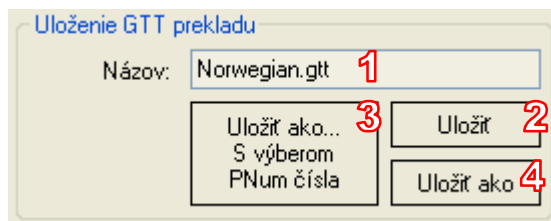
Obr. 3: Nastavenia prekladu

Nastavenia prekladu sa automaticky načítajú pri otváraní primárneho GTT súboru. Všetky tieto polia sa ukladajú v uzle <hdr> XML súboru prekladu. Významy jednotlivých polí sú takéto:

Pole **Identifikátor** (3-1) sa ukladá ako obsah TAGu <lang> a malo by obsahovať jednoslovný názov, bez medzier, najlepšie taký, ktorý je zhodný s názvom prekladu bez prípony. Do poľa **Zobraziť takto** (3-2) sa uvádza text zobrazovaný v GPS zariadení. Tento text sa prenáša do hodnoty TAGu <desc>. Toto je kľúčové pole z hľadiska zobrazenia názvu jazyka v GPS zariadení. **Typ** (3-3) je možné zvoliť z ponúkaných možností. Pole sa prenáša do TAGu <type>. **Sort** pole (3-4) sa podľa posledných informácií nepoužíva. Zvyčajne obsahuje nulu. Ukladá sa do TAGu <sort>. **Code Page** (3-5), prenášané do TAGu <cpage> obsahuje číslo použitého kódovania súboru, štandardná hodnota je 65001. **PNum** (3-6) číslo identifikuje súbor v operačnom systéme navigácie. Keďže navigácia pri štarte obnovuje údaje o páre „Názov súboru“ <=> „PNum číslo“ je vhodné zachovať konkrétne PNum pre konkrétny názov súboru. Toto číslo je zvyčajne v tvare 006-D11XX-XX. Prenáša sa do TAGu <pnum>. **Verzia** (3-7) označuje verziu prekladu (GTT súboru). Na jej uloženie v GTT sa používa TAG <ver>.

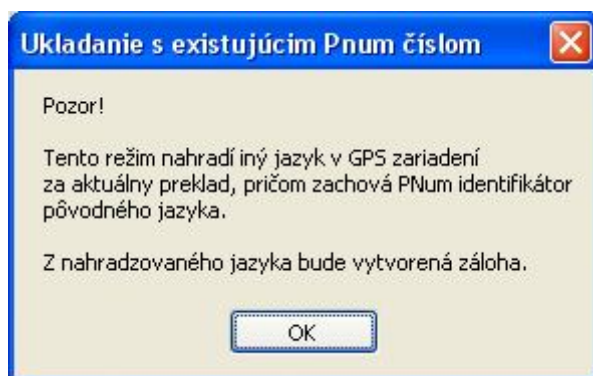
## Uloženie súboru prekladu

Preklad je možné **uložiť** pod pôvodne otvoreným názvom (4-2), kedy sa použije meno súboru uvedené v poli (4-1). V prípade **ukladania ako** nový súbor, (4-4) kliknutím na Uložiť ako uložíte presnú kópiu otvoreného súboru prekladu.



Obr. 4: Uloženie prekladu

**Uložiť ako... S výberom PNum čísla** (4-3) je špeciálny režim, pri ktorom vyberiete názov nahradzovaného súboru prekladu. Tento režim umožňuje zachovať väzbu „Názov súboru“ <=> „PNum číslo“, ktorá je dôležitá pre operačný systém navigácie. Po výbere existujúceho súboru prekladu sa z existujúceho prekladu vyberie PNum číslo avšak všetky ostatné dáta sa uložia z práve otvoreného, rozpracovaného, súboru prekladu. Tento režim je vhodný, ak nepotrebujete v navigácii konkrétny jazyk, a chcete ho nahradiť inou variantou existujúceho jazyka.



Obr. 5: Ukladanie s použitím existujúceho PNum čísla

Z existujúceho súboru bude vytvorená záloha premenovaním, v rovnakom adresári, v akom je nahrádzaný súbor, kedykoľvek je možné pôvodný súbor, ktorý je takto nahradený, obnoviť (obr. 5).

## Preklad

Okno prekladu sa skladá z viacerých častí. Po načítaní súboru prekladu a požadovaných ostatných zdrojov (obr. 2) vyzerá pracovná plocha prekladu približne tak, ako je znázornené na nasledujúcom obrázku.

The screenshot shows the 'Preklad' window with the following elements and annotations:

- 1**: Dropdown menu for 'Zoznam tagov' (Tag list) showing 'TXT\_City\_Help\_STR\_M'.
- 2**: Text '20/218' indicating the current tag position and total count.
- 3**: Button 'Pridať do prekladu' (Add to translation).
- 4**: Button 'Odstrániť z prekladu' (Remove from translation).
- 5**: Text input for 'Filter zoznamu' (Filter list) containing 'el'.
- 6**: Checkbox 'Iba nepreložené' (Only untranslated).
- 7**: Section header 'Možnosti' (Options) with sub-header 'Zdroje zoznamu a možnosti zobrazenia' (List sources and display options).
- 8**: Section header 'Zoradenie' (Sorting).
- 9**: Section header 'Textový export' (Text export).
- 10**: Text input for 'GTT preklad' (GTT translation) containing 'Povedzte požadované mesto.'.
- 11**: Text 'Dĺžka riadku: 26 znakov.' (Line length: 26 characters).
- 12**: Text input for 'Filter prekladu' (Filter translation).
- 13**: Text input for 'GCD text'.
- 14**: Navigation buttons (back, forward, etc.) between the two text areas.
- 15**: Navigation buttons (back, forward, etc.) between the two text areas.
- 16**: Navigation buttons (back, forward, etc.) between the two text areas.
- 17**: Text input for 'Slovenský\_bogi' (Slovak bogi) containing 'Povedzte požadované mesto.'.
- 18**: Text input for 'Česky' (Czech).

Obr. 6: Preklad

Zoznam všetkých preložených, alebo extrahovaných tagov na preklad sa zobrazuje v comboboxe **Zoznam tagov** (6-1). Po výbere konkrétneho tagu je uvedená jeho pozícia v zozname (6-2), ktorý je usporiadaný podľa možností uvedených v **Zoradení** (6-8) a obsahuje len hodnoty, ktoré vyhovujú filtrovaniu nastavenému pomocou prepínačov v **Možnostiach pre zdroj zoznamu** (6-7).

Pomocou **filtrov** (6-5 a 6-12) môžeme obmedziť výber tagov len na také, ktorých názov (uvedený v 6-1), alebo hodnota prekladu (uvedená v 6-10) obsahujú skupiny písmen uvedených v políčku filtrov. Môžeme samostatne vyhľadávať tagy pomocou filtra zoznamu (6-5), alebo vyberieme len tagy, ktorých preklad obsahuje konkrétnu skupinu znakov (pri vyplnení filtra prekladu 6-12).

V ukázkovom prípade je vybraný 20. Záznam z 218-tich, ktoré vyhovovali obmedzeniam:

- zobrazí tagy zo všetkých zdrojov
- zoradené abecedne
- ktorých názov obsahuje skupinu písmen „el“

V niektorých prípadoch je možné zobraziť len nepreložené tagy zaškrtnutím checkbou (6-6).

V prípade, ak sme si vybrali nepreložený tag, alebo napíšeme do Zoznamu tagov text, ktorý sa v zozname nenachádza, bude možné takýto tag **pridať do prekladu** pomocou tlačidla (6-3). Existujúce tagy môžeme z prekladu odstrániť tlačidlom **Odstrániť z prekladu** (6-4).

Text prekladu vybraného tagu je zobrazený v poli **GTT preklad** (6-10). Technické informácie o dĺžke textu a najdlhšieho riadku sa zobrazujú v informačnom poli (6-11). Pole **GCD text** (6-13) zobrazuje anglický text, ktorý bol extrahovaný z GCD súboru k príslušnému tagu (túto funkcionality mám otestovanú len na Garmin Oregon 300 aktualizáčnych súboroch, inde nemusí fungovať úplne presne). Alternatívny preklad je zobrazený vpravo od prekladaného súboru GTT (6-17). Túto hodnotu môžeme aj rýchlo previesť do poľa s prekladom pomocou tlačidla << (6-14). Tlačidlá < a > (6-15 a 6-16) slúžia na posun v zozname tagov vpred a späť. Druhý pomocný preklad je zobrazený v poli 6-18. Nad každým prekladovým poľom je uvedený text jazyka extrahovaný z GTT súboru.

## Možnosti a zoradenie

Možnosti: Zdroje zoznamu a možnosti zobrazenia Zoradenie

1 <input type="radio"/> GTT súbor	4 <input type="radio"/> Iba v GTT	7 <input type="radio"/> Rozdiely voči Ref1	8 <input checked="" type="radio"/> Abecedné
2 <input type="radio"/> Update (GCD)	5 <input type="radio"/> Iba v GCD		9 <input type="radio"/> Podľa GCD
3 <input type="radio"/> Doteraz preložené	<input checked="" type="radio"/> Všetko (GCD aj GTT) 6		10 <input type="radio"/> Podľa GTT

Obr. 7: Možnosti výberu a usporiadania prekladu

Pri zobrazení extrahovaných (z GCD súboru), alebo preložených (z GTT súboru) tagov je možné zvoliť filter, ktoré záznamy budú v Zozname tagov uvedené.

**GTT súbor** (7-1) uvádza len tagy, ktoré sa nachádzajú v primárnom súbore prekladu. **Update (GCD)** (7-2) zasa zobrazuje len tagy, ktoré sa nachádzali v extrakte z aktualizáčného súboru GCD. Výberom **Doteraz preloženého** (7-3) zobrazíte len tie tagy, ktoré sú preložené, teda tagy obsiahnuté v primárnom súbore prekladu, plus dodatočne preložené tagy, ktoré sa v súbore zatiaľ nenachádzajú, ale pri práci s programom sme ich už preložili. Možnosť **Iba v GTT** (7-4) zobrazí len tagy, ktoré sa nachádzajú v súbore prekladu, ale nenachádzajú sa v aktualizáčnom súbore. Toto je zoznam, ktorý ukazuje tagy, ktoré pravdepodobne v navigácii (podľa vybraného aktualizáčného súboru) nebudete potrebovať, pretože sa asi nepoužívajú a pravdepodobne môžu byť z prekladu odstránené. Možnosť **Iba v GCD** (7-5) zobrazuje tie tagy, ktoré sa nachádzajú v extrakte z aktualizáčného súboru, ale zatiaľ ich neobsahuje primárny súbor prekladu GTT. Tento zoznam obsahuje tie preložiteľné hodnoty, ktoré zatiaľ preložené neboli, aj keď sa pravdepodobne v aktuálnej verzii navigácie preložiť dajú. **Všetko** (7-6) zobrazuje zoznam tagov, ktorý vznikol zjednotením množín tagov zo zoznamu so zdrojom GTT prekladový súbor, alebo GCD aktualizáčny súbor.

Možnosť zobrazenia **rozdielov voči referenčnému prekladu** (7-7) sa sprístupní až po načítaní referenčného prekladu a zobrazuje v Zozname tagov všetky tagy, ktorých preklad v primárnom GTT súbore neexistuje, alebo je iný ako preklad v prvom referenčnom súbore. Zobrazuje aj TAGy, ktoré obsahuje referenčný súbor ale neexistujú v primárnom GTT súbore.

Zoradenie vyjadruje spôsob, akým sú tagy usporiadané. Zoznam môže byť usporiadaný podľa abecedy (7-8), podľa toho, ako sú jednotlivé tagy extrahované z aktualizáčného súboru (GCD) (7-9), alebo podľa toho, ako boli uvedené v súbore prekladu (7-10). Ak sa do prekladu zaradzujú aj tagy, ktoré (v prípade vybratia možnosti 7-9 alebo 7-10) nie sú obsiahnuté v zozname tagov podľa toho, na základe čoho sú zoradované, takéto tagy sú zaradzované na koniec súboru. Napríklad pri výbere Podľa GCD (7-9) sa bude zoznam tvoriť podľa poradia, v akom boli tagy extrahované z GCD súboru. Ak GCD súbor neobsahuje tag, ktorý sa v zozname nachádza, takýto tag sa uvedie na koniec zoznamu.

Uvedené zoradenie má vplyv nie len na zobrazenie tagov v Zozname tagov (6-1), ale podľa takéhoto zoradenia sa bude vytvárať aj výsledný súbor prekladu.

Priebežný výstup si používateľ môže zobrazíť v ktoromkoľvek momente pomocou náhľadu výsledku v časti Textový export.

## Textový export



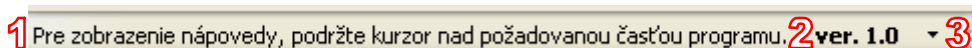
Obr. 8: Textový export

Textový export umožňuje zobraziť zoznam tagov, ktoré vyhovujú danému filtru a nastaveniam (8-1), ďalej tu môžeme zobraziť tagy a ich prekladové hodnoty (8-2), originálne hodnoty (8-3) alebo len čistý preklad na kontrolu prevopisu (8-4).

Náhľad výsledku (8-5) zobrazuje výsledný GTT súbor tak, ako by bol v aktuálnom stave uložený.

## Stavový riadok

Stavový riadok zobrazuje rýchlu nápovedu k poľu, nad ktorým je kurzor (9-1). V poli ver. (9-2) je zobrazené číslo verzie programu. Po kliknutí naň je možné zobraziť informácie o programe. Ponuka (9-3) umožňuje zobraziť túto príručku, alebo zobraziť informácie o programe.



Obr. 9: Stavový riadok

## Informácie o programe



Obr. 10: About okno :)

Informačné okno zobrazuje popis programu, tlačidlo na otvorenie príručky (10-1) a odkazy a kontaktné informácie (10-2).

## Odporúčaný postup pri úprave GTT súboru

---

Postup pri úprave je uvedený v jednotlivých krokoch s odkazom na obrázky v tejto príručke.

1. Načítajte upravovaný GTT súbor (2-1), v prípade, ak chcete vytvoriť nový preklad, najlepšie je ho odvodiť od existujúceho, teda si najprv súbor skopírujte a upravujte kópiu, z ktorej bude nový súbor prekladu
2. Načítajte posledný aktualizčný súbor pre GPS navigáciu (2-4)
3. Načítajte referenčný súbor, prípadne dva referenčné súbory (2-7 a 2-10), ktoré môžu pomôcť s prekladanými textami
4. Upravte požadované polia v nastavení prekladu (obr. 3)
5. Pokiaľ to nie je nevyhnutné, nemeňte zoradenie, program najrýchlejšie pracuje s abecedným radením, aj keď pri bežnej práci môžete používať akékoľvek zoradenie výsledku prekladu
6. Do zoznamu tagov môžete vyberať položky pomocou volieb v možnostiach (obr. 7), prípadne zaškrtnutím možnosti pre zobrazenie iba nepreložených tagov (6-6)
7. Nepreložený výraz pridajte do prekladu pomocou tlačidla Pridať do prekladu (6-3)
8. Preložený výraz, ktorý z prekladu chcete odstrániť odstráňte pomocou Odstrániť z prekladu (6-4)
9. V zozname tagov sa pohybujte vybraním konkrétneho tagu, alebo pomocou tlačidiel 6-15 a 6-16
10. Zmenou textu v okne GTT preklad (6-10) upravte prekladaný súbor
11. Priebežne svoje úpravy ukladajte do primárneho súboru stlačením tlačidla Uložiť (4-2)
12. Výsledný preklad môžete skontrolovať v programe na kontrolu pravopisu pomocou exportu prekladu (tlačidlo 8-4)